

curriculumvitae

Nadia Martín Sánchez

676 471016

nadia@nadiaeven.com

Nadia Martín Sánchez

Teléfonos móviles: 676 471016 / 659 681630

Teléfono fijo: 923189410

Correo electrónico: nadia@nadiaeven.com

Sitio web: www.nadiaeven.com



Direcciones postales: Paseo de Herrera 39 3ºC
20017 Donostia-San Sebastián

Calle La Unión 17-19 3ºB
37003 Salamanca

PERFIL

- Intérprete, traductora y correctora freelance de español, inglés y francés con experiencia en los siguientes ámbitos: informática, electrónica, mecánica y automoción, moda, complementos, peluquería, cosmética, medicina, salud, farmacia, veterinaria, industria del papel y de la madera, sector financiero, economía, negocios, publicidad y marketing, con más de cinco años de experiencia.

- Profesora asociada en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca, donde imparto las asignaturas de Técnicas de Interpretación Consecutiva de Inglés y Técnicas de Interpretación Simultánea de Inglés del 4º Curso de la Licenciatura en Traducción e Interpretación, desde el curso 2008/2009.

- Redactora SEO.

FORMACIÓN

Licenciada en Traducción e Interpretación

por la Universidad de Salamanca. Idiomas: inglés B y francés C. Especialidad en Interpretación.

- Erasmus en el Institut Supérieur de Traduction et Interprétation, Bruselas (Bélgica).

- Beca de la Facultad de Traducción e Interpretación de la USAL para realizar prácticas de campo de interpretación simultánea en cabina muda en la sede de la Organización de Naciones Unidas en Viena, curso 2003/2004.

Idiomas

Inglés y francés

nivel muy alto, lenguas de traducción directa e interpretación directa e inversa.
Estancias en Reino Unido, Irlanda, Francia y Bélgica.
Beca Erasmus en ISTI, Bruselas, curso 2001/2002.

Alemán

nivel alto (certificados de la Escuela Oficial de Idiomas y GLS Sprachschule en Berlín).
Estancias en Alemania, Austria y Suiza.
Beca del Ministerio de Educación para la realización de un curso de lengua alemana en Alemania, septiembre de 2004.

Italiano

nivel medio (Escuela Oficial de Idiomas)

Ruso

nivel medio (Universidad de Salamanca, Centro Lermontov Salamanca e ISTI Bruselas)

Software

- Herramientas de traducción asistida: TRADOS 7, SDLX 2005, Passolo, Wordfast, Idiomatic Workbench
- QuarkXpress Passport v7, Photoshop CS, Dreamweaver MX 2004
- Windows XP y Mac OS X
- Microsoft Office

Hardware

- Macbook Intel Core Duo 2Gb RAM con doble entorno: Windows XP y Mac OS X
- Impresora y escáner Canon
- Conexión ADSL por cable

Experiencia Laboral

TRADUCCIÓN

Traductora y Correctora freelance desde 2005

Traducciones para clientes en España y otros países de temáticas y especialización variada.

Ámbitos de especialización

Informática

Técnica

Patentes

Derechos humanos, voluntariado

Moda

Cosmética

Perfumería

Joyería

Marketing, Publicidad

Finanzas

Negocios

Política

Medicina

Veterinaria

Deporte

Automoción

Educación

Documentación, Archivos, Bibliotecas

Industria del papel y la madera

Inmobiliaria

SEO

Clientes y proyectos

Microsoft, Cisco, Adobe, IBM, Apple, Panda Software, McAfee, Dolphin, ENI Ediciones

Nikon, Honeywell, Sodalec, Samsung, SMA Technologies

OMPI

BABELS, ICVolunteers, Terre des Hommes

Lacoste, Lamarthe

Ella Baché

Lampe Berger

Cartier

Illa de Publicitat y Marketing

BNP Paribas, GE Money Bank

Owens-Illinois, Hermès, Agencia de Promoción y Apoyo a las Inversiones de Turquía

Agencia de Promoción y Apoyo a las Inversiones de Turquía, Initiatives of Change

EO Prim, MEDA, Merck, Gibson Laboratories, Cadent

Laboratorios Intervet, SECAL

B'Twin, Adidas

Yamaha, Renault, Aixam, Porsche

Training and Development Agency for Schools

ACAL, EDOCPA, REBIUN

Kimberly-Clark, Prodema, Wangner Perot

Grupo Vía

Ella Baché, GE Money Bank

Clientes destacados: Universidad de Salamanca, Universidad de Cantabria, Ministerio de la Presidencia de la República de Turquía, Gobierno de Cantabria, Diputación de Zamora, Junta de Castilla y León, Gobierno del Principado de Asturias, Era Dorada, Centro de Naturopatía Prana, etc.

Traductora y correctora para en plantilla para las siguientes empresas:

Wangner Perot (octubre 2006 - enero 2007)

Suministros para la industria papelera. Traducción técnica, económica, jurídica y comercial.

Prodema (septiembre -octubre 2006)

Industria maderera y de decoración. Traducción técnica, económica, jurídica, comercial, marketing.

Establecimientos Ortopédicos PRIM (enero-agosto 2006)

Suministros de ortopedia y ayudas técnicas. Traducción técnica, médica, económica y jurídica.

Laboratorios Intervet (febrero-noviembre 2005)

Medicamentos y vacunas para animales. Traducción técnica, jurídica, médica, veterinaria, económica, farmacéutica, marketing y general.

Veterinaria: fichas de producto, especificaciones técnicas, normativa legal, prospectos, BOM, composición, estudios clínicos, etc.

Coordinadora de consultoría en el proyecto de implementación SAP.

Kimberly-Clark (octubre 2004 – enero 2005)

Industria papelera. Traducción técnica, jurídica, médica, económica, comercial, marketing.

INTERPRETACIÓN

Intérprete de conferencias, simultánea, consecutiva, susurrada y de acompañamiento

Lista de actos en los que he trabajado como intérprete:

Interpretación simultánea

Inglés-español en el **Seminario sobre Poderes Legislativos en América Latina** en **Salamanca** el **10 de diciembre de 2009**.

Interpretación simultánea

Inglés-español en el **IX Curso de Diseño de Tuberías** en **Ávila** el **19 de noviembre de 2009**.

Interpretación simultánea

Inglés-español en la **Reunión de la Sociedad Española de Animales de Laboratorio** en **Salamanca** el **18 de noviembre de 2009**.

Interpretación simultánea

Inglés-español en la **Reunión del proyecto CRISIS** celebrada en **Béjar** el día **8 de octubre de 2009**.

Interpretación simultánea

Inglés-español en el **IX Taller REBIUN** celebrado en **Salamanca** los días **1 y 2 de octubre de 2009**.

Interpretación simultánea

Inglés-español en las **II Jornadas europeas de Dirofilariosis** celebradas en **Salamanca** los días **17 y 18 de septiembre de 2009**.

Interpretación simultánea

Inglés-español en el **I Seminario Internacional entre Universidades Europeas con vinculación a la UPSA** en el marco del **Espacio Europeo de Educación Superior** celebrado en **Salamanca** los días **15 y 16 de septiembre de 2009**.

Interpretación simultánea

Inglés-español y francés-español en el seminario **Practical application of economic, social and cultural rights** celebrado en **Bangalore, India**, del **15 al 19 de junio de 2009**.

Interpretación simultánea

Inglés-español en el **Seminario de Violencia de Género** celebrado en **Salamanca**, del **20 al 23 de mayo de 2009**.

Interpretación simultánea

Inglés-español en el **XI Coloquio de Arte Romano Provincial** celebrado en **Mérida**, los días **18 y 19 de mayo de 2009**.

Interpretación simultánea

Inglés-español en las **III Jornadas Internacionales sobre Avances en Audiología** celebradas en **Salamanca del 14 al 16 de mayo de 2009**.

Interpretación simultánea

Inglés - español en la **Feria Animabasque Business 2009**, celebrada en **Bilbao el 26 de marzo de 2009**.

Interpretación simultánea

Inglés - español en el **Congreso de Dependencia** celebrado en **Mérida el 10 de marzo de 2009**.

Interpretación simultánea

Inglés - español en la reunión trimestral del grupo empresarial APPIA XI celebrada en **Santander el 4 de marzo de 2009**.

Interpretación simultánea

Inglés - español en la reunión trimestral del **Congreso de Arqueoarquitectura** celebrado en **Zamora del 25 al 27 de febrero de 2009**.

Interpretación simultánea

Inglés - español para el **Curso de Especialización en Derecho de Daños** celebrado en **Salamanca el 27 de enero de 2009**.

Interpretación simultánea

Inglés - español para el **Encuentro de Democracia Participativa** celebrado en **Bilbao el 21 de enero de 2009**.

Interpretación simultánea

Inglés - español para el **I Curso de Federalismo Fiscal** celebrado en **Salamanca el 10 de diciembre de 2008**.

Interpretación simultánea

Inglés - español para el **I Encuentro de Centros de la Memoria Histórica** celebrado en **Salamanca del 28 al 30 de noviembre de 2008**.

Interpretación simultánea

Inglés - español para el **Simposio Internacional sobre Ciudades** celebrado en **Salamanca el 12 de noviembre de 2008**.

Interpretación simultánea

Inglés - español y francés – español para el **Encuentro Iberoafriano de Cooperación Interuniversitaria** celebrado en **Badajoz del 27 al 29 de octubre de 2008.**

Interpretación simultánea

Inglés-español para el **V Congreso de la Asociación de Archiveros de Castilla y León** celebrado en **León del 1 al 3 de octubre de 2008.**

Interpretación simultánea

Inglés-español para el simposio **Envejecimiento de la Población en España y Japón** celebrado en **Salamanca 13 al 16 de octubre de 2008.**

Interpretación simultánea

Inglés - español para el **I Seminario de Ayuntamientos Europeos** celebrado en **Cáceres del 28 al 30 de octubre de 2008.**

Interpretación simultánea

Inglés-español para el **XI Congreso de Antropología** celebrado en **San Sebastián del 10 al 13 de septiembre de 2008.**

Interpretación de enlace

Inglés – francés - español durante la colonia de vacaciones para estudiantes franceses organizada por la asociación francesa **VVL** en **Pallaskerry Salesian College, Pallaskerry, Irlanda, del 13 al 29 de julio de 2008.**

Interpretación simultánea

Inglés - español durante el curso **“Función Empresarial: Investigación y Aplicaciones -Entrepreneurship: Research And Applications”** organizado por la Fundación Academia Europea de Yuste, celebrado en el **Real Monasterio de Yuste (Cáceres) del 7 al 9 de julio de 2008.**

Interpretación simultánea

Inglés/francés – español durante el **Primer congreso europeo de Smith & Nephew** celebrado en el **crucero Navigator of the Seas del 16 al 21 de junio de 2008.**

Interpretación simultánea

Inglés – español durante el congreso de **EPPO y del Consejo de Europa sobre la gestión de especies invasoras Eichhornia crassipes y E. azurea** celebrado en Mérida los días 2 y 3 de junio de 2008.

Interpretación simultánea

Inglés – español durante las **II Jornadas sobre Avances en Audiología**, celebradas en Salamanca del 22 al 24 de mayo de 2008.

Interpretación de enlace

Inglés – español durante una **reunión entre la Training and Development Agency for Schools de Reino Unido y el Consejero de Educación de la Junta de Castilla y León** celebrada en **Valladolid el 28 de marzo de 2008.**

Interpretación simultánea

Inglés – español en la Reunión de la **Academia Europea de Yuste, de la Fundación Academia Europea de Yuste** celebrada en **Amsterdam**, Países Bajos, el **17 de marzo de 2008**.

Interpretación simultánea

Inglés – español en la **Conferencia “Normalización en el uso hospitalario de antisépticos y desinfectantes”** celebrada en **Santander** el **12 de marzo de 2008**.

Interpretación simultánea

Inglés – español en la **XXXVI Reunión de la Sociedad Española de Citología**, celebrada en **Salamanca** el 7 de marzo de 2008.

Interpretación simultánea

Inglés – español en la **II Conferencia europea sobre ciudad y cultura** celebrada en **Córdoba** del 4 al 7 de febrero de 2008.

Interpretación simultánea

Inglés, francés – español en la I Feria europea de Comercio Justo celebrada en **Lyon, Francia**, del 1 al 3 de febrero de 2008.

Interpretación simultánea

Francés – español en la Grand Messe de **B'twin** celebrada en **Mallemort, Francia**, del 21 al 24 de enero de 2008.

Interpretación de enlace

Inglés – español durante dos sesiones de rodaje de entrevistas y material audiovisual para **Cisco**, en **Ciudad Real y Toledo**, los días 17 y 18 de enero de 2008.

Interpretación de enlace

Inglés – español durante una **reunión entre la Training and Development Agency for Schools de Reino Unido y la Consejera de Educación del Gobierno de Cantabria** celebrada en **Santander** el **17 de diciembre de 2008**.

Interpretación simultánea

Inglés – español en la Reunión de centros **OMAT** celebrada en **Santander** el día 29 de noviembre de 2007.

Interpretación simultánea y consecutiva

Inglés – español y francés – español en el **I Congreso Internacional “África – Occidente”** celebrado en **Huelva** del 14 al 16 de noviembre de 2007.

Interpretación simultánea

Inglés – español en el **IX Encuentro Euroamericano “Riesgo y Trabajo”** celebrado en **Salamanca** el **13 de noviembre de 2007**.

Interpretación simultánea

Inglés – español en el **Encuentro Internacional sobre Buenas Prácticas en la nueva Europa social** celebrado en **Salamanca** los días 5 y 6 de noviembre de 2007.

Interpretación simultánea y de enlace

Inglés — español durante el rodaje de un **anuncio con el futbolista Sergio Agüero**.
Madrid, 1 de noviembre de 2007.

Interpretación simultánea

Inglés — español en la **XXVII Convención COAS** celebrada en **Salamanca** el día **24 de octubre de 2007**.

Interpretación simultánea

Inglés — español en la **conferencia final RAFAEL** del proyecto **INTERREG** de la UE celebrada en **Zamora** los días **10 y 11 de octubre de 2007**.

Interpretación simultánea

Inglés — español en el **XIV Encuentro andaluz de formación feminista** celebrado en **Baeza, Jaén**, el **4 de octubre de 2007**.

Interpretación simultánea

Inglés - español en el **Primer Seminario Proyecto Europeo RDD** celebrado en **Santander, Cantabria**, el **17 de septiembre de 2007**.

Interpretación simultánea

Francés - español en la reunión del comité de empresa de **Owens-Illinois** celebrada en **París, Francia**, el **13 de septiembre de 2007**.

Interpretación simultánea

Español - francés en el **XVII Congreso internacional de Psicología Analítica (International Congress for Analytical Psychology)** de la **IAAP** celebrado en **Ciudad del Cabo, Sudáfrica**, **12 - 17 de agosto de 2007**.

Interpretación simultánea

Inglés - español en el **6º Encuentro Transnacional del Proyecto "Una nueva empresa social en Europa"** dentro del Programa **EQUAL** de la **Unión Europea** celebrado en **Salamanca**, **25 - 27 de julio de 2007**.

Interpretación simultánea

Inglés - español en el **Encuentro Transnacional final del Proyecto Sunrise** dentro del Programa **EQUAL** de la **Unión Europea** celebrado en **Zamora**, **26 de junio de 2007**.

Interpretación simultánea

Inglés - español en la Jornada **"Innovación y conocimiento", Universidad y empresas cántabras en Europa** celebrada en **Santander, Cantabria**, **20 de junio de 2007**.

Interpretación simultánea

Inglés - español y español - inglés en el seminario **Nuevas Tendencias en Artes Escénicas II** celebrado en **Salamanca**, **6 - 8 de junio de 2007**.

Interpretación simultánea

Español — inglés en las **Jornadas internacionales sobre avances en Audiología** celebradas en **Salamanca**, **24 - 26 de mayo de 2007**.

Interpretación de enlace

Inglés – español en la bolsa de contratación de touroperadores europeos celebrada en **Plasencia, Cáceres, el 27 de abril de 2007.**

Interpretación simultánea

Francés – español en el **Encuentro Transnacional del proyecto DIVA RURAL de la Iniciativa EQUAL de la Unión Europea** celebrado en **Mérida, Badajoz, el 26 de abril de 2007.**

Interpretación simultánea

Francés – español en la reunión extraordinaria del **comité de empresa de Owens-Illinois** celebrada en **París, Francia, el 3 de abril de 2007.**

Interpretación simultánea

Inglés – español en encuentro del Proyecto “Conocer para hermanar” del **Gobierno de Cantabria** celebrado en **Torrelavega, Cantabria, el 26 de marzo de 2007.**

Interpretación simultánea

Inglés – español en la **II Reunión del Grupo Español de Tumores de Cabeza y Cuello** en **Salamanca, los días 25 y 26 de enero de 2007.**

Interpretación simultánea

Francés - español en las **XIX Jornadas técnicas de ACOREX** en **Mérida, Badajoz, el 25 de enero de 2007.**

Interpretación simultánea

Inglés - español en el Congreso EDOCPA 2006 del **Gobierno del Principado de Asturias** celebrado en **Oviedo, Asturias, 23-25 de noviembre de 2006.**

Interpretación de enlace

Inglés - español durante reunión de trabajo de la empresa **Health Care** en **Madrid, el 8 de noviembre de 2006.**

Interpretación consecutiva

Inglés - español para el representante del DG Agricultura de la Comisión Europea en el “**Día Estatal de la Patata**” de **COAG. Villoria, Salamanca. 6 de noviembre de 2006.**

Interpretación simultánea y de enlace

Inglés - español durante una entrevista filmada **con el futbolista Iker Casillas. Madrid, 24 de agosto de 2006.**

Interpretación simultánea

Inglés - español en el **VI Congreso MNAA (Materials Network Atlantic Arc)** celebrado en **Salamanca, 18 de julio de 2006.**

Interpretación de enlace

Francés – español y español francés durante la feria de medicina **Hopital Expo – Intermedica** celebrada en **París, Francia, del 16 al 19 de mayo de 2006.**

Interpretación simultánea

Inglés – español en las **Jornadas Internacionales de Trabajo de la SEPR**: “Modelos de gestión para la participación de los agentes sociales en la toma de decisiones en Protección Radiológica” celebrado en **Salamanca, 16-18 de noviembre de 2005**.

Interpretación simultánea

Inglés – español en el **V Congreso Internacional de Prevención del Tabaquismo**. **Salamanca, 11-12 de noviembre de 2005**.

Interpretación simultánea

Inglés – español, francés – español y viceversa, en el **XVIII Congreso de Voluntariado del Forùm de las Culturas de Barcelona, 17-21 de agosto de 2004**.

Interpretación simultánea y susurrada y traducción

Inglés – español, francés – español y viceversa, en el **Encuentro internacional “Human Security through good governance” de Initiatives of Change en Caux, Suiza, 4-10 de agosto de 2004**.

Interpretación simultánea

Inglés - español en cabina muda en la **sede de la Organización de Naciones Unidas en Viena (Austria) 10-20 de mayo de 2004**.

Interpretación simultánea

Inglés – español en el **Congreso “Interdisciplinary Approaches to Short Fiction Theory and Criticism”**. **Universidad de Salamanca, 24-27 de marzo de 2004**.

Interpretación consecutiva

Inglés – español en el Máster en Psicoterapia familiar, como intérprete del Prof. Jarl Wahlström en **“Evolutions of Models and Concepts in Family Therapy” Universidad de Salamanca**. Mayo de 2003.

Publicaciones traducidas

LIBROS

- Amelot, Michèle, **VBA Access 2007 - Programar en Access**, Barcelona, Ediciones ENI, 2008. Traducido del francés. Título original: **VBA Access 2007 - Programmer sous Access**, Editions ENI, 2007.
- Gabillaud, Jérôme, **SQL Server 2008 – SQL, Transact SQL**, Barcelona, Ediciones ENI, 2009. Traducido del francés. Título original: **SQL Server 2008 – SQL, Transact SQL**, Editions ENI, 2008.
- Atelin, Philippe, **Redes informáticas**, Barcelona, Ediciones ENI, 2009. Traducido del francés. Título original: **Réseaux informatiques**, Editions ENI, 2009.

- Atardeceres... con Sri Bhagavan. For World Peace Pte Ltd., 2005. Título original: Evenings with Sri Bhagavan, Singapur, For World Peace Pte Ltd., 2006.

ARTÍCULOS

- **“Muchos caminos para la iluminación”** publicado en Boles, Frank. “Hay muchos caminos hacia la iluminación: falsas dicotomías en la selección de documentos”. Trad. Martín Sánchez, Nadia et al. en Hernández Olivera, Luis (ed.), El refinado arte de la destrucción: la selección de documentos. TABULA, vol. 6, Salamanca: Universidad de Salamanca, 2003.